

Bruselj, 24. julij 2026
(OR. en)

12204/26
ADD 1

Medinstitucionalna zadeva:
2026/0213 (NLE)

IXIM 165
JAI 1040
ENFOPOL 280
CRIMORG 175
JAIEX 49
AVIATION 121
DATAPROTECT 244
COREE 5

PREDLOG

Pošiljatelj:	za generalno sekretarko Evropske komisije: direktorica Martine DEPREZ
Datum prejema:	24. julij 2026
Prejemnik:	Thérèse BLANCHET, generalna sekretarka Sveta Evropske unije
Št. dok. Kom.:	COM(2026) 382 annex
Zadeva:	PRILOGA k Predlogu SKLEPA SVETA o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Republiko Korejo o prenosu podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje in pregon terorističnih in hudih kaznivih dejanj

Delegacije prejmejo priloženi dokument COM(2026) 382 annex.

Priloga: COM(2026) 382 annex



EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 24.7.2026
COM(2026) 382 final

ANNEX

PRILOGA

k

Predlogu SKLEPA SVETA

**o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Republiko Korejo o prenosu podatkov iz
evidence podatkov o potnikih (PNR) za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje in
pregon terorističnih in hudih kaznivih dejanj**

PRILOGA

SPORAZUM MED EVROPSKO UNIJO IN REPUBLIKO KOREJO O PRENOSU PODATKOV IZ EVIDENCE PODATKOV O POTNIKIH (PNR) ZA PREPREČEVANJE, ODKRIVANJE, PREISKOVANJE IN PREGON TERORISTIČNIH IN HUDIH KAZNIVIH DEJANJ

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu tudi: Unija ali EU)

in

REPUBLIKA KOREJA (v nadaljnjem besedilu tudi: Koreja)

(v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici) STA SE –

OB PRIZNAVANJU, da so preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje in pregon terorističnih in drugih hudih kaznivih dejanj ob hkratnem ohranjanju človekovih pravic in temeljnih svoboščin, zlasti pravice do zasebnosti in varstva podatkov, cilji v splošnem interesu,

OB PRIZNAVANJU, da imata pogodbenici skupne vrednote v zvezi z varstvom osebnih podatkov in zasebnosti, ki se odražajo v njunem pravu,

OB PRIZNAVANJU, da je izmenjava informacij temeljni del boja proti terorističnim in drugim hudim kaznivim dejanjem ter da je v tem okviru uporaba podatkov iz evidence podatkov o potnikih (v nadaljnjem besedilu: podatki iz PNR) bistveno orodje za doseganje teh ciljev,

OB PRIZNAVANJU pomena izmenjave podatkov iz PNR ter relevantnih in ustreznih analitičnih informacij, ki vsebujejo podatke iz PNR, na podlagi tega sporazuma med pogodbenicama s pristojnimi organi Koreje, držav članic Unije (v nadaljnjem besedilu: države članice), Europolom in Eurojustom za krepitev mednarodnega policijskega in pravosodnega sodelovanja,

OB PRIZADEVANJU za krepitev in spodbujanje sodelovanja med pogodbenicama na področju PNR z izmenjavo informacij in tehničnim sodelovanjem nacionalnih strokovnjakov iz držav članic in Koreje, zlasti glede razvoja vnaprej določenih meril in drugih vidikov obdelave PNR,

OB UPOŠTEVANJU resolucij Varnostnega sveta Združenih narodov 2396 (2017) in 2482 (2019), ki države članice pozivata k razvoju zmogljivosti za zbiranje in obdelavo podatkov iz PNR, ter Standardov in priporočenih praks Mednarodne organizacije civilnega letalstva za zbiranje, uporabo, obdelavo in varstvo podatkov iz PNR, sprejetih 23. junija 2020 kot sprememba 28 Priloge 9 h Konvenciji o mednarodnem civilnem letalstvu (Čikaška konvencija),

OB UPOŠTEVANJU sklepa o ustreznosti v zvezi s prenosom osebnih podatkov iz EU v Republiko Korejo med gospodarskimi subjekti, ki ga je Komisija sprejela 17. decembra 2021 in v katerem je ugotovila, da Republika Koreja zagotavlja raven varstva, ki je v bistvu enakovredna tisti, zagotovljeni s splošno uredbo o varstvu podatkov,

OB PRIZNAVANJU, da ni predvideno, da bi se ta sporazum uporabljal za predhodne informacije o potnikih, ki jih letalski prevozniki zbirajo in pošiljajo Koreji za namen mejne kontrole,

OB UPOŠTEVANJU obveznosti Unije v skladu s členom 6 Pogodbe o Evropski uniji o spoštovanju temeljnih pravic, varstva posameznikov v zvezi z obdelavo osebnih podatkov v skladu s členom 16 Pogodbe o delovanju Evropske unije ter načel sorazmernosti in nujnosti v zvezi s pravico do spoštovanja zasebnega in družinskega življenja, spoštovanja zasebnosti in varstva osebnih podatkov v skladu s členoma 7 in 8 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah v skladu z ustrežno sodno prakso Sodišča Evropske unije, člena 8 Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter Konvencije Sveta Evrope št. 108 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov in njenega dodatnega protokola 181,

OB UPOŠTEVANJU korejskih zavez v skladu z ustavo Republike Koreje, zlasti členoma 10 in 17 ustave, ter zakonom o varstvu osebnih podatkov,

OB PRIZNAVANJU, da je v skladu s korejskim zakonom o carini prenos podatkov iz PNR s strani letalskih prevoznikov Koreji obvezen,

OB PRIZNAVANJU, da je podlaga za prenose podatkov iz PNR s strani letalskih prevoznikov pristojnim organom držav članic Direktiva (EU) 2016/681 Evropskega parlamenta in Sveta¹. Direktiva (EU) 2016/681, skupaj z Uredbo (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta² ter Direktivo (EU) 2016/680 Evropskega parlamenta in Sveta³, zagotavlja visoko raven varstva temeljnih pravic, zlasti pravic do zasebnosti in varstva osebnih podatkov.

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

POGLAVJE I

¹ Direktiva (EU) 2016/681 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o uporabi podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje in pregon terorističnih in hudih kaznivih dejanj (OJ EU L 119, 4.5.2016, str. 132, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj>).

² Uredba (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov) (UL EU L 119, 4.5.2016, str. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

³ Direktiva (EU) 2016/680 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov, ki jih pristojni organi obdelujejo za namene preprečevanja, preiskovanja, odkrivanja ali preгона kaznivih dejanj ali izvrševanja kazenskih sankcij, in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Okvirnega sklepa Sveta 2008/977/PNZ (UL EU L 119, 4.5.2016, str. 89, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj>).

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 1

Cilji in področje uporabe

1. Cilj tega sporazuma je omogočiti prenos podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) s strani letalskih prevoznikov iz Unije Koreji ter določiti pravila in pogoje, pod katerimi lahko Koreja obdeluje te podatke iz PNR.
2. Cilj tega sporazuma je tudi okrepiti policijsko in pravosodno sodelovanje med Unijo in Korejo v zvezi s podatki iz PNR.
3. Področje uporabe tega sporazuma zajema letalske prevoznike, ki opravljajo potniške lete med Unijo in Korejo, ter letalske prevoznike, ki so registrirani ali hranijo podatke v Uniji in opravljajo lete v Korejo ali iz nje.

ČLEN 2

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (1) „letalski prevoznik“ pomeni podjetje za zračni prevoz z veljavno operativno licenco ali enakovrednim dovoljenjem, ki mu omogoča opravljanje zračnega prevoza potnikov med Unijo in Korejo;
- (2) „potnik“ pomeni vsako osebo – tudi potnike v tranzitu in potnike, ki prestopajo, vendar ne članov posadke – ki se prevaža ali se bo prevažala na zrakoplovu s soglasjem letalskega prevoznika, pri čemer se takšno soglasje izrazi z registracijo te osebe na seznamu potnikov;
- (3) „korejski pristojni organ“ pomeni korejski organ, pristojen za prejemanje in obdelavo podatkov iz PNR na podlagi člena 5 tega sporazuma;
- (4) „evidenca podatkov o potnikih“ ali „PNR“ pomeni zapis zahtevanih podatkov o potovanju vsakega potnika, ki vsebuje potrebne informacije, da lahko letalski prevozniki, ki zagotavljajo rezervacije, in udeleženi letalski prevozniki obdelujejo in nadzorujejo rezervacije za vsako potovanje, ki ga rezervira posamezna oseba ali se rezervira v njenem imenu, ne glede na to,

ali je sestavni del sistema rezervacij, sistema za nadzor odhodov, ki se uporablja za prijavo potnikov na let, ali enakovrednih sistemov, ki zagotavljajo enake funkcije; natančneje, podatke iz PNR, kot se uporabljajo v tem sporazumu, sestavljajo elementi, izčrpno naštet v Prilogi;

(5) „hudo kaznivo dejanje“ pomeni kazniva dejanja, ki se po nacionalnem pravu Koreje kaznujejo z zaporno kaznijo oziroma ukrepom odvzema prostosti z najvišjo zagroženo kaznijo najmanj treh let in ki so objektivno, čeprav samo posredno, povezana z zračnim prevozom potnikov;

(6) „teroristično kaznivo dejanje“ pomeni:

(a) dejanje ali opustitev dejanja, storjeno v politični, verski ali ideološki namen oziroma s takim ciljem ali iz takih razlogov, povzročeno z namenom ustrahovati javnost glede varnosti, vključno z ekonomsko varnostjo, ali z namenom prisiliti posameznika, vlado, nacionalno ali mednarodno organizacijo k dejanju ali opustitvi nekega dejanja, in ki namerno:

(i) povzroči smrt ali hudo telesno poškodbo;

(ii) ogrozi življenje posameznika;

(iii) povzroči resno tveganje za zdravje ali varnost javnosti;

(iv) povzroči veliko materialno škodo, ki bi lahko imela za posledico škodo iz točk (i), (ii) in (iii), ali

(v) povzroči resen poseg v bistveno storitev, infrastrukturo ali sistem oziroma resno motnjo v njihovem delovanju, ki ni posledica zakonitega ali nezakonitega zastopanja interesov, protesta, nesoglasja ali ustavitve dela, kot je stavka, in katerih namen ni povzročitev škode iz točk (i), (ii) in (iii), ali

(b) dejavnosti, ki pomenijo kaznivo dejanje v smislu in skladno z opredelitvami iz veljavnih mednarodnih konvencij in protokolov, ki se nanašajo na terorizem, ali

(c) zavestno sodelovanje pri ali prispevanje h kateri koli dejavnosti, katere namen je povečati sposobnost terorističnega subjekta za omogočanje, izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), ali dajanje navodil neki osebi, skupini ali organizaciji za izvajanje take dejavnosti ali

(d) zagrešitev kaznivega dejanja, pri katerem je dejanje ali opustitev dejanja storjeno v dobro terorističnega subjekta, po njegovih navodilih ali v povezavi z njim, ali

- (e) zbiranje premoženja ali pozivanje posameznika, skupine ali organizacije, naj zagotovi premoženje ali finančne ali druge povezane storitve za izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), zagotavljanje ali omogočanje dostopa do takega premoženja ali storitev, ali uporaba premoženja ali imetje premoženja za izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), ali
- (f) poskus ali grožnja izvršitve katerega koli dejanja ali opustitve dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), kovanje zarote, omogočanje, dajanje navodil ali svetovanje v zvezi z dejanjem ali opustitvijo dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), ali pomoč po storitvi dejanja ali dajanje zatočišča ali skrivanje, da se terorističnemu subjektu omogoči, da olajša dejanje oziroma izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), ali
- (g) potovanje v Korejo ali iz nje oziroma v državo članico ali iz nje z namenom storitve ali prispevanja k storitvi terorističnega kaznivega dejanja v smislu točke (a) ali (b) ali sodelovanja v dejavnostih terorističnega subjekta v smislu odstavka 7 ob zavedanju, da bo tako sodelovanje prispevalo h kaznivim dejavnostim terorističnega subjekta;

(7) „teroristični subjekt“ pomeni:

- (i) osebo, skupino ali organizacijo, katere eden od namenov ali ena od dejavnosti je omogočanje, izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v odstavku 6, točka (a) ali (b), ali
- (ii) osebo, skupino ali organizacijo, ki zavestno deluje v imenu osebe, skupine ali organizacije iz točke (i), po njenih navodilih ali v povezavi z njo.

POGLAVJE II

PRENOS PODATKOV IZ PNR

ČLEN 3

Metoda in pogostost prenosa

1. Koreja zagotovi, da letalski prevozniki prenesejo podatke iz PNR korejskemu pristojnemu organu izključno s prenosom zahtevanih podatkov iz PNR v podatkovno zbirko organa prosilca (metoda „push“) in v skladu z naslednjimi postopki, ki jih morajo letalski prevozniki upoštevati:

- (a) elektronsko v skladu s tehničnimi zahtevami korejskega pristojnega organa, v primeru tehnične okvare pa na kakršen koli drug ustrezen način, ki zagotavlja ustrezno raven varnosti podatkov;
- (b) z uporabo medsebojno dogovorjene oblike sporočanja in na varen način z uporabo enotnih protokolov, ki jih zahteva korejski pristojni organ;
- (c) neposredno ali prek pooblaščenih zastopnikov, ki delujejo v imenu in pod pristojnostjo letalskega prevoznika, za namen tega sporazuma in v skladu s pogoji iz njega.

2. Koreja od letalskih prevoznikov ne zahteva zagotavljanja podatkovnih elementov iz PNR, ki jih letalski prevozniki še ne hranijo ali jih še niso zbrali za namene rezervacij oziroma pri običajnem poslovanju.

3. Koreja zagotovi, da korejski pristojni organ ob prejemu podatkov iz PNR izbriše vsak podatkovni element, ki ji ga je letalski prevoznik prenesel v skladu s tem sporazumom, če navedeni podatkovni element ni naveden v Prilogi.

4. Koreja zagotovi, da korejski pristojni organ od letalskih prevoznikov zahteva prenos podatkov iz PNR:

- (a) v skladu s časovnim načrtom, pri čemer se prvi prenos opravi največ 48 ur pred načrtovanim odhodom, in
- (b) največ petkrat za posamezni let.

5. Koreja letalskim prevoznikom dovoli, da prenos iz točke (b) odstavka 4 omejijo na podatke iz PNR, ki so bili v primerjavi s prenosi iz točke (a) navedenega odstavka spremenjeni.

6. Koreja zagotovi, da korejski pristojni organ letalske prevoznike obvesti o časih, določenih za prenose.

7. V posebnih primerih, kadar je mogoče sklepati, da je dodaten dostop nujen za odzivanje na posebno grožnjo v zvezi z nameni iz člena 4, lahko korejski pristojni organ od letalskega prevoznika zahteva, naj mu zagotovi podatke iz PNR pred načrtovanimi prenosi, med njimi ali po njih. Koreja pri izvrševanju te diskrecijske pravice deluje preudarno in sorazmerno ter zahteva uporabo metode prenosa iz odstavka 1 tega člena.

POGLAVJE III

OBDELAVA IN VARSTVO PODATKOV IZ PNR

ČLEN 4

Nameni obdelave podatkov iz PNR

Koreja zagotovi, da se podatki iz PNR, prejeti na podlagi tega sporazuma, obdelujejo izključno za namene preprečevanja, odkrivanja, preiskovanja in pregona terorističnih ali hudih kaznivih dejanj.

ČLEN 5

Načini obdelave podatkov iz PNR

Korejski pristojni organ lahko obdeluje podatke iz PNR izključno na naslednje konkretne načine obdelave:

- (a) izvajanje ocene potnikov pred njihovim načrtovanim prihodom v Korejo ali odhodom iz nje, da se identificirajo osebe, za katere je potrebna nadaljnja obravnava pristojnih organov, zaradi dejstva, da so te osebe morda vpletene v teroristično ali hudo kaznivo dejanje v skladu z oceno v realnem času, izvedeno na podlagi člena 6;
- (b) iskanje v podatkovni zbirki hranjenih podatkov iz PNR, da bi se odgovorilo na ustrezno utemeljene zahteve v posameznih primerih, ki so predložene v skladu s členoma 12 in 13, in po potrebi razkrilo vse zadevne podatke iz PNR ali rezultate njihove obdelave;
- (c) analiziranje podatkov iz PNR za namene posodabljanja, preskušanja ali oblikovanja novih meril za izvajanje ocen iz člena 6(1), točka (b), da bi se identificirale osebe, ki bi lahko bile vpletene v teroristično ali hudo kaznivo dejanje.

ČLEN 6

Ocena v realnem času

1. Pri izvajanju ocene iz točke (a) člena 5 lahko korejski pristojni organ:
 - (a) primerja podatke iz PNR samo s podatkovnimi zbirkami o osebah ali predmetih, ki so iskani ali so zanje razpisani ukrepi, v skladu z mednarodnimi in nacionalnimi pravili, ki se uporabljajo za take podatkovne zbirke, in
 - (b) obdeluje podatke iz PNR glede na vnaprej določena merila.

2. Koreja zagotovi, da so podatkovne zbirke iz odstavka 1(a) tega člena nediskriminatorne, zanesljive, posodobljene in ustrezne za namene iz člena 4.

3. Koreja zagotovi, da vsaka ocena podatkov iz PNR iz odstavka 1(b) tega člena temelji na nediskriminatornih, specifičnih in zanesljivih vnaprej določenih modelih in merilih, ki korejskemu pristojnemu organu omogočajo doseg rezultata, ki so osredotočeni na posameznike, za katere bi lahko obstajal utemeljen sum vpletenosti v teroristična ali huda kazniva dejanja ali sodelovanja v njih. Koreja zagotovi, da ta merila v nobenem primeru ne temeljijo na rasi ali etničnem poreklu osebe, njenih političnih mnenjih, veri ali filozofskem prepričanju, članstvu v sindikatu, zdravstvenem stanju, spolnem življenju ali spolni usmerjenosti.

4. Koreja zagotovi, da korejski pristojni organ vsak zadetek, ki je rezultat obdelave podatkov iz PNR v realnem času, posamično pregleda z neavtomatiziranimi sredstvi.

ČLEN 7

Posebne vrste podatkov

1. Na podlagi sporazuma sta prepovedani vsaka obdelava podatkov iz PNR, ki razkrivajo rasno ali etnično poreklo, politično mnenje, versko ali filozofsko prepričanje ali članstvo v sindikatu, in obdelava genskih podatkov, biometričnih podatkov za namene edinstvene identifikacije posameznika, podatkov v zvezi z zdravjem ali podatkov v zvezi s posameznikovim spolnim življenjem ali spolno usmerjenostjo.

2. Če podatki iz PNR, ki jih na podlagi tega sporazuma prejme korejski pristojni organ, vključujejo take posebne vrste osebnih podatkov, korejski pristojni organ take podatke nemudoma izbriše.

ČLEN 8

Varnost in celovitost podatkov

1. Koreja zagotovi, da se podatki iz PNR, prejeti na podlagi tega sporazuma, obdelujejo na način, ki zagotavlja visoko raven varnosti podatkov, ki ustreza tveganjem, ki jih predstavljata obdelava in narava podatkov iz PNR, prejetih na podlagi tega sporazuma. Korejski pristojni organ zlasti:

(a) izvaja ustrezne tehnične in organizacijske ukrepe in postopke za zagotovitev take ravni varnosti;

- (b) za podatke iz PNR uporabi postopke šifriranja, pooblaščenja in dokumentiranja;
- (c) omeji dostop do podatkov iz PNR na pooblaščen osebje in
- (d) hrani podatke iz PNR v varnem fizičnem prostoru, ki je zavarovan z nadzorom dostopa.

2. Koreja zagotovi, da se vse kršitve varnosti podatkov, zlasti tiste, ki povzročijo naključno ali nezakonito uničenje ali naključno izgubo, spremembo, nepooblaščen razkritje ali dostop ali druge nezakonite oblike obdelave, kaznujejo z učinkovitimi in odvračilnimi popravnimi ukrepi.

3. Koreja o vsaki kršitvi varnosti podatkov poroča nadzornim organom iz člena 15.

ČLEN 9

Evidentiranje in dokumentiranje obdelave podatkov iz PNR

1. Korejski pristojni organ evidentira in dokumentira vsako obdelavo podatkov iz PNR. Koreja tako evidenco ali dokumentacijo uporabi samo za:

- (a) notranje spremljanje in preverjanje zakonitosti obdelave podatkov;
- (b) zagotavljanje ustrezne celovitosti podatkov ali funkcionalnosti sistema;
- (c) zagotavljanje varnosti obdelave podatkov in
- (d) zagotavljanje nadzora in odgovornosti javne uprave.

2. Evidence ali dokumentacija, ki se hranijo v skladu z odstavkom 1, se na zahtevo sporočijo nadzornim organom, ki te informacije uporabijo izključno za nadzor nad varstvom podatkov in za zagotavljanje ustrezne obdelave podatkov ter celovitosti in varnosti podatkov.

POGLAVJE IV

HRAMBA IN RAZKRITJE PODATKOV IZ PNR

ČLEN 10

Obdobja hrambe

1. Koreja podatkov iz PNR ne hrani več kot pet let od datuma, ko jih je prejela.
2. Koreja vsaki dve leti pregleda obdobje hrambe podatkov iz PNR, da bi ugotovila, ali je še vedno sorazmerno z ravno tveganja terorizma in hudih mednarodnih kaznivih dejanj, ki izvirajo iz Evropske unije ali potekajo prek nje. Koreja Evropski uniji predloži zaupno poročilo z opisom rezultatov pregleda, vključno z ravno ugotovljenega tveganja, dejavniki, ki so bili upoštevani za skrajšanje obdobja hrambe podatkov na najkrajše možno, in s tem povezano odločitvijo glede obdobja hrambe.
3. Podatki iz PNR se lahko na podlagi tega sporazuma hranijo tudi po datumu odhoda potnika, če Koreja meni, da obstaja povezava z nameni iz člena 4 zaradi objektivnih elementov, na podlagi katerih je mogoče sklepati, da bi podatki iz PNR lahko učinkovito prispevali k uresničevanju teh namenov.
4. Ob izteku ustreznega obdobja hrambe Koreja zagotovi, da se podatki iz PNR nepreklicno izbrišejo tako, da zadevnih posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, ni več mogoče identificirati.
5. Z odstopanjem od odstavka 1 lahko Koreja dovoli hrambo podatkov iz PNR, ki so potrebni za pregled, preiskavo, izvršilni ukrep, sodni postopek, pregon ali izvrševanje sankcij, dokler zadevni postopek ni zaključen.

ČLEN 11

Depersonalizacija

1. Korejski pristojni organ depersonalizira podatke iz PNR najpozneje šest mesecev po njihovem prejemu. To stori tako, da maskira naslednje podatkovne elemente, po katerih bi bilo mogoče neposredno identificirati potnika, na katerega se podatki iz PNR nanašajo:
 - (a) ime(na), vključno z imeni drugih potnikov v PNR, in število potnikov v PNR, ki potujejo skupaj;
 - (b) naslov in kontaktne podatke;

- (c) vse podatke o načinu plačila, vključno z naslovom za izstavitel računa, kolikor vsebujejo kakršne koli informacije, po katerih bi bilo mogoče neposredno identificirati potnika, na katerega se podatki iz PNR nanašajo, ali katero koli drugo osebo;
- (d) informacije o pogostih potnikih;
- (e) splošne opombe, kolikor vsebujejo kakršne koli informacije, po katerih bi bilo mogoče neposredno identificirati potnika, na katerega se podatki iz PNR nanašajo, in
- (f) vse zbrane podatke API.

2. Korejski pristojni organ lahko razkrije podatkovne elemente iz odstavka 1 tega člena samo za namene člena 4 in pod pogoji iz členov 12 ali 13.

ČLEN 12

Razkritje v Koreji

1. Pri odgovoru na ustrezno utemeljeno zahtevo, ki jo pošlje drug korejski vladni organ v skladu s členom 5(b), korejski pristojni organ za zadevne posamezne primere razkrije podatke iz PNR ali rezultate njihove obdelave samo, če:

- (a) se podatki iz PNR razkrijejo vladnim organom, katerih naloge so neposredno povezane z nameni iz člena 4, in v obsegu, v katerem je tako razkritje potrebno za doseganje teh namenov;
- (b) se razkrije samo minimalna količina potrebnih podatkov iz PNR;
- (c) pristojni organ, ki prejme podatke iz PNR, zagotovi varstvo, ki je enakovredno zaščitnim ukrepom iz tega sporazuma;
- (d) razkritje odobri pravosodni organ ali drug neodvisen organ, ki je v skladu z nacionalno zakonodajo pristojen za preverjanje, ali so pogoji za razkritje izpolnjeni.

2. Z odstopanjem od točke (d) odstavka 1 lahko korejski pristojni organ v ustrezno utemeljenih nujnih primerih razkrije podatke iz PNR brez predhodnega pregleda ali odobritve. V takih primerih je treba pregled iz točke (d) odstavka 1 opraviti v kratkem.

3. Koreja zagotovi, da pristojni organ, ki podatke iz PNR prejme, teh ne razkrije drugemu organu, razen če to izrecno odobri korejski pristojni organ.

ČLEN 13

Razkritje zunaj Koreje in EU

1. Pri odgovoru na ustrezno utemeljeno zahtevo, ki jo pošlje pristojni organ države, ki ni država članica, v skladu s členom 5(b), korejski pristojni organ za zadevne posamezne primere posebej razkrije podatke iz PNR ali rezultate njihove obdelave samo, če:

- (a) je takšno razkritje potrebno za dosego enega od namenov iz člena 4;
- (b) se razkrije samo minimalna količina potrebnih podatkov iz PNR;
- (c) je država, katere organu naj bi se razkrili podatki iz PNR, bodisi sklenila sporazum z Unijo, ki zagotavlja varstvo osebnih podatkov, primerljivo s tem sporazumom, bodisi zanjo velja sklep Evropske komisije na podlagi prava Unije, ki ugotavlja, da zadevna država zagotavlja ustrezno raven varstva osebnih podatkov v smislu prava Unije, ter
- (d) razkritje odobri pravosodni organ ali drug neodvisen organ, ki je v skladu z nacionalno zakonodajo pristojen za preverjanje, ali so pogoji za razkritje izpolnjeni.

2. Z odstopanjem od odstavka 1(c) lahko korejski pristojni organ podatke iz PNR razkrije drugi državi, če meni, da je razkritje potrebno za preprečevanje ali preiskovanje resne in neposredne grožnje javni varnosti, in če zadevna država v skladu z dogovorom, sporazumom ali kako drugače da pisno zagotovilo, da bodo informacije zaščitene v skladu z zaščitnimi ukrepi iz tega sporazuma.

3. Z odstopanjem od odstavka 1(d) lahko korejski pristojni organ v ustrezno utemeljenih nujnih primerih razkrije podatke iz PNR brez predhodnega pregleda in odobritve. V takih primerih je treba pregled iz točke (d) odstavka 1 opraviti v kratkem.

ČLEN 14

Izmenjava informacij, povezanih s PNR

1. Korejski pristojni organ Europolu ali Eurojustu, v okviru njunih pristojnosti, ali enotam za informacije o potnikih držav članic čim prej posreduje podatke iz PNR, rezultate obdelave teh podatkov ali analitične informacije, ki temeljijo na podatkih iz PNR, v posebnih primerih, v katerih je to potrebno za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje ali pregon terorističnih ali hudih kaznivih dejanj. Korejski pristojni organ take informacije posreduje na lastno pobudo, na zahtevo Europa ali Eurojusta v okviru njunih pristojnosti ali na zahtevo enot za informacije o potnikih držav članic.

2. Enote za informacije o potnikih držav članic korejskemu pristojnemu organu čim prej posredujejo podatke iz PNR, rezultate obdelave teh podatkov ali analitične informacije, ki temeljijo na podatkih iz PNR, v posebnih primerih, v katerih je to potrebno za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje ali pregon terorističnih ali hudih kaznivih dejanj. Enote za informacije o potnikih držav članic take informacije posredujejo na lastno pobudo ali na zahtevo korejskega pristojnega organa.

3. Pogodbenici zagotovita, da se informacije iz odstavkov 1 in 2 izmenjujejo v skladu z veljavnimi pravili o sodelovanju na področju preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj ali o izmenjavi informacij med Korejo ter Europolom, Eurojustom ali zadevno državo članico. Zlasti izmenjava informacij z Europolom na podlagi tega člena poteka prek varnega komunikacijskega kanala, vzpostavljenega za izmenjavo informacij.

POGLAVJE V

VARSTVO PODATKOV

ČLEN 15

Nadzor

1. Zaščitne ukrepe na področju varstva podatkov za obdelavo podatkov iz PNR na podlagi tega sporazuma nadzira en ali več neodvisnih javnih organov (v nadaljnjem besedilu: nadzorni organi). Koreja zagotovi, da imajo nadzorni organi dejanske pristojnosti za preiskavo skladnosti s pravili o zbiranju podatkov iz PNR in njihovi uporabi, razkritju, hranjenju ali dajanju na voljo. Nadzorni organi lahko opravljajo preglede skladnosti in preiskave, poročajo o ugotovitvah in izdajajo priporočila korejskemu pristojnemu organu. Koreja zagotovi, da so nadzorni organi pooblaščen za začetek pregon ali uvedbo disciplinskih ukrepov zaradi pravnih kršitev, povezanih s tem sporazumom, kadar je to ustrezno.

2. Koreja poskrbi, da nadzorni organi zagotovijo, da se pritožbe v zvezi z nespoštovanjem tega sporazuma evidentirajo, preiščejo, da se nanje odgovori in se na njihovi podlagi sprejmejo ustrezni popravni ukrepi.

3. Poleg tega uporabo tega sporazuma s strani Koreje neodvisno pregledajo drugi imenovani javni subjekti, ki so pooblaščen za zagotavljanje nadzora ali odgovornosti javne uprave.

ČLEN 16

Preglednost in informacije

1. Koreja zagotovi, da korejski pristojni organ na svojem spletišču da na voljo naslednje informacije:

- (a) seznam zakonodaje, ki letalskim prevoznikom dovoljuje prenos podatkov iz PNR;
- (b) razlog za zbiranje in hrambo podatkov iz PNR;
- (c) način obdelave in varstva podatkov iz PNR;
- (d) način in obseg dovoljenega razkritja podatkov iz PNR drugim pristojnim organom ter
- (e) kontaktne informacije za poizvedbe.

2. Koreja sodeluje z zainteresiranimi tretjimi stranmi, kot sta letalska industrija in sektor letalskih prevoznikov, za spodbujanje preglednosti ob rezervaciji glede razlogov za zbiranje in obdelavo podatkov iz PNR ter glede tega, kako zahtevati dostop do podatkov, njihov popravek in uveljavljanje pravnega sredstva v zvezi z njimi.

3. Če se podatki iz PNR, hranjeni v skladu s členom 10, razkrijejo v skladu s členom 12 ali 13, Koreja ob razumnem prizadevanju zadevne potnike o tem v razumnem času pisno obvesti, ko tako obveščanje ne more več ogroziti preiskav, ki jih izvajajo zadevni javni organi, v kolikor so ustrezni kontaktni podatki potnikov na voljo ali jih je mogoče pridobiti. Obvestilo mora vsebovati informacije o tem, kako lahko zadevni posameznik uveljavlja pravna sredstva v upravnih ali sodnih postopkih na podlagi člena 19.

ČLEN 17

Dostop posameznikov do njihovih podatkov iz PNR

- 1. Koreja zagotovi, da lahko vsak posameznik dostopa do svojih podatkov iz PNR.
- 2. Koreja zagotovi, da korejski pristojni organ v razumnem roku:
 - (a) posamezniku zagotovi kopijo njegovih podatkov iz PNR, če posameznik poda pisni zahtevek za svoje podatke iz PNR;
 - (b) pisno odgovori na vsak zahtevek;

- (c) posamezniku zagotovi dostop do evidentiranih informacij in potrdi, da so bili posameznikovi podatki iz PNR razkriti, če posameznik tako potrditev zahteva;
- (d) navede pravne ali dejanske razloge za zavrnitev dovoljenja za dostop do posameznikovih podatkov iz PNR ter
- (e) posameznika obvesti o možnosti pritožbe in pritožbenem postopku.

2. Koreja lahko zaradi pomembnih razlogov javnega interesa vsak dostop do informacij na podlagi tega člena pogoji z utemeljenimi pravnimi zahtevami in omejitvami, vključno z omejitvami, potrebnimi za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje ali pregon kaznivih dejanj ali za zaščito javne ali nacionalne varnosti, ob ustreznem upoštevanju legitimnih interesov zadevnega posameznika.

ČLEN 18

Pravica posameznikov do popravkov ali zaznamkov

- 1. Koreja zagotovi, da lahko vsak posameznik zahteva popravek svojih podatkov iz PNR.
- 2. Koreja zagotovi, da korejski pristojni organ prouči vse pisne zahtevke za popravek in v razumnem času:
 - (a) popravi podatke iz PNR in obvesti posameznika o izvedenem popravku ali
 - (b) zavrne popravek v celoti ali delno, pri čemer (i) podatkom iz PNR priloži zaznamek, ki odraža vse zahtevane popravke, ki so bili zavrnjeni, in (ii) obvesti posameznika, da je zahteva za popravek zavrnjena, ter navede pravne ali dejanske razloge za zavrnitev.
- 3. Koreja posameznika, ki je vložil zahtevek za popravek, obvesti o možnosti pritožbe in pritožbenem postopku.

ČLEN 19

Upravno in sodno varstvo

1. Koreja zagotovi, da neodvisni javni organ prejme, preišče in odgovori na pritožbe, ki jih vložijo posamezniki v zvezi s svojimi zahtevki za dostop do podatkov iz PNR, njihov popravek ali zaznamek v teh podatkih. Koreja zagotovi, da ustrezeni organ obvesti pritožnika o možnostih za uveljavljanje pravnih sredstev v sodnih postopkih iz odstavka 2.

2. Koreja zagotovi, da lahko vsak posameznik, ki meni, da so bile z odločitvijo ali ukrepom v zvezi z njegovimi podatki iz PNR kršene njegove pravice, uveljavlja učinkovita pravna sredstva v sodnih postopkih v skladu s korejsko zakonodajo, in sicer s pomočjo sodnega nadzora ali drugega takega pravnega sredstva, ki lahko vključuje odškodnino.

POGLAVJE VI

KONČNE DOLOČBE

ČLEN 20

Uradno obveščanje

1. Koreja Unijo po diplomatski poti uradno obvesti o podrobnostih glede naslednjih organov:
 - (a) korejskega pristojnega organa iz člena 2(3);
 - (b) neodvisnih nadzornih organov iz člena 15;
 - (c) pravosodnega organa ali drugega neodvisnega organa, pristojnega v skladu z nacionalnim pravom, kot je navedeno v členih 12 in 13.
2. Koreja nemudoma uradno obvesti o vseh spremembah informacij iz odstavka 1.
3. Unija da informacije iz odstavkov 1 in 2 na voljo javnosti.

ČLEN 21

Začetek veljavnosti

1. Pogodbenici odobrita ta sporazum v skladu s svojimi notranjimi postopki.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema pisnih informacij, s katerimi Koreja Uniji sporoči organe iz člena 20(1), ali pisnih uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici po diplomatski poti medsebojno uradno obvestita, da so postopki iz odstavka 1 zaključeni, pri čemer se upošteva poznejši datum.

ČLEN 22

Reševanje sporov in začasno prenehanje uporabe

1. Pogodbenici vse spore v zvezi z razlago, uporabo ali izvajanjem tega sporazuma rešujeta s posvetovanji, da bi dosegli obojestransko sprejemljivo rešitev, vključno z zagotovitvijo možnosti vsaki pogodbenici, da v razumnem roku izpolni svoje obveznosti.

2. Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno začasno preneha uporabljati ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti. Tako pisno uradno obvestilo se ne pošlje pred iztekom posvetovanja med pogodbenicama, ki traja največ dva meseca. Tako začasno prenehanje uporabe začne veljati dva meseca od datuma takega uradnega obvestila, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

3. Pogodbenica, ki je začasno prenehala uporabljati ta sporazum, nemudoma uradno obvesti drugo pogodbenico o datumu, na katerega bo Sporazum ponovno začela uporabljati, ko meni, da razlogi za začasno prenehanje uporabe ne obstajajo več. Pogodbenica, ki začasno preneha uporabljati Sporazum, drugo pogodbenico o tem pisno uradno obvesti.

4. Koreja še naprej uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke iz PNR, prejete pred prenehanjem uporabe tega sporazuma.

ČLEN 23

Odpoved sporazuma

1. Ta sporazum lahko katera koli od pogodbenic kadar koli odpove s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti. Odpoved začne veljati tri mesece po datumu prejema pisnega uradnega obvestila.

2. Če katera od pogodbenic pošlje obvestilo o odpovedi v skladu s tem členom, se pogodbenici v posvetovanjih odločita, kateri ukrepi so potrebni za zagotovitev, da se vsako sodelovanje, začeto na podlagi tega sporazuma, sklene na ustrezen način.

3. Koreja še naprej uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke iz PNR, prejete pred odpovedjo tega sporazuma.

ČLEN 24

Spremembe

1. Ta sporazum se lahko kadar koli spremeni na podlagi medsebojnega soglasja pogodbenic. Pogodbenici odobrita spremembe tega sporazuma v skladu s svojimi notranjimi postopki, spremembe pa začnejo veljati prvi dan meseca, ki sledi datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti medsebojno uradno obvestita o zaključku svojih notranjih postopkov, potrebnih za odobritev Sporazuma. .

2. Priloga k temu sporazumu se lahko posodobi na podlagi medsebojnega soglasja pogodbenic, izraženega s pisnim uradnim obvestilom, izmenjanim po diplomatski poti. Take posodobitve začnejo veljati prvi dan meseca, ki sledi datumu prejema zadnjega pisnega obvestila.

ČLEN 25

Posvetovanje in ocenjevanje

1. Pogodbenici se posvetujeta o vprašanjih, povezanih s spremljanjem izvajanja tega sporazuma. Medsebojno se obveščata o vseh ukrepih, ki bi lahko vplivali na ta sporazum.

2. Pogodbenici opravita skupno oceno izvajanja tega sporazuma, če tako zahteva katera koli pogodbenica in se o tem skupaj odločita. Pogodbenici pri izvajanju take ocene namenita posebno pozornost nujnosti in sorazmernosti obdelave podatkov iz PNR za vsakega od namenov iz člena 4. Pogodbenici se vnaprej odločita o načinih izvajanja takih ocen. Na podlagi takih posvetovanj lahko ena od pogodbenic ali obe pogodbenici predlagata spremembo Sporazuma. Tak predlog se predloži v pisni obliki, za vsako tako spremembo pa se uporabi postopek iz člena 24.

ČLEN 26

Ozemeljska uporaba

1. Ta sporazum se uporablja na ozemlju Unije v skladu s Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o delovanju Evropske unije ter na ozemlju Koreje.

2. Unija do datuma začetka veljavnosti tega sporazuma uradno obvesti Korejo o državah članicah, na ozemlju katerih se ta sporazum uporablja. Pozneje jo lahko kadar koli uradno obvesti o morebitnih spremembah v zvezi s tem.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in korejskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna. V primeru razhajanj med besedili tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

--

PRILOGA

PODATKOVNI ELEMENTI IZ EVIDENCE PODATKOV O POTNIKIH

IZ ČLENA 2(4)

1. Koda lokatorja evidence PNR
2. Datum rezervacije/izdaje vozovnice
3. Predvideni datum(-i) potovanja
4. Ime(-na)
5. Naslov in kontaktni podatki, in sicer telefonska številka in elektronski naslov potnikov
6. Informacije v zvezi z načini plačila in obračunavanjem letalske vozovnice
7. Popoln načrt potovanja za posamezni vnos v PNR
8. Podatki o pogostih potnikih (status in številka pogostega potnika)
9. Potovalna agencija/potovalni agent
10. Potovalni status potnika, vključno s potrditvami, prijavo na let, informacijami o neizkoriščenih in neodpovedanih rezervacijah ter informacijami o vozovnicah brez rezervacije

11. Razdeljene/ločene informacije iz PNR
 12. Informacije v zvezi z mladoletniki brez spremstva, mlajšimi od 18 let: ime, spol, starost, znanje jezikov, ime in kontaktni podatki skrbnika pri odhodu in sorodstveno razmerje z mladoletnikom, ime in kontaktni podatki skrbnika pri prihodu in sorodstveno razmerje z mladoletnikom, ime in priimek zastopnika ob odhodu in prihodu
 13. Informacije na vozovnici, vključno s številko vozovnice, datumom izdaje vozovnice, enosmernimi vozovnicami in podatki ATFQ (*automated ticket fare quote*)
 14. Številka sedeža in druge informacije v zvezi s sedežem
 15. Informacije o letih pod skupno oznako
 16. Vse informacije o prtljagi
 17. Število potnikov in njihova druga imena v PNR
 18. Vsi podatkovni elementi predhodnih podatkov o potnikih (API), če so jih prevozniki že zbrali
 19. Vse pretekle spremembe v PNR iz točk 1 do 18
-